

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет філології та журналістики
Кафедра полоністики і перекладу

СИЛАБУС

вибіркового освітнього компонента

ПЕРЕКЛАД

ПОЛЬСЬКОГО ГІПЕРТЕКСТУ

підготовки БАКАЛАВРА

Луцьк - 2025

Вибірковий освітній компонент «ПЕРЕКЛАД ПОЛЬСЬКОГО ГШЕРТЕКСТУ» підготовки БАКАЛАВРА.

Розробник: Світлана Сухарева, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри полоністики і перекладу.

Погоджено

гарант освітньо-професійної програми

Мова та література (польська). Переклад



доц. Наталія Цьолик

Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри полоністики і перекладу

протокол № 2 від 10.09.2025 р.

Завідувач кафедри:



проф.СухареваС.В.

1. ОПИС ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Таблиця 1

| Найменування показників | Освітній ступінь, ОПП, спеціальність | Характеристика освітнього компонента |
|--|--|--------------------------------------|
| <i>Денна форма здобуття освіти</i> | Галузь знань <i>В Культура, мистецтво та гуманітарні науки</i> | Вибірковий освітній компонент |
| Кількість годин / кредитів 150 / 5 | спеціальність <i>В11- Філологія (за спеціалізаціями)</i> | |
| ІНДЗ: <i>немає</i> | Спеціалізація <i>В11.033 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша – польська</i> | |
| | ОПП <i>Мова та література (польська). Переклад</i> | |
| | Бакалавр | |
| | Рік підготовки 4 | |
| | Семестр 7 | |
| | Лекції 10 год. | |
| | Практичні 20 год. | |
| | Лабораторні | |
| Самостійна робота 110 год. | | |
| Консультації 10 год. | | |
| Польська та українська мови викладання | | Форма контролю: залік |

2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Світлана Володимирівна Сухарева

Доктор філологічних наук

Професор

Завідувач-професор кафедри полоністики і перекладу

+380977614053, sukhareva.svitlana@vnu.edu.ua

Дні занять <http://>

Дистанційний курс на платформі Moodle: <https://moodle.vnu.edu.ua/course/view.php?id=2840>

3. ОПИС ВИБІРКОВОГО ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

1. Анотація курсу

Предметом вибіркового освітнього компонента є вивчення польськомовного контенту інтернет-мережі як гіпертексту та його переклад.

Вивчення польської мови в медіа передбачає ознайомлення з різними видами польських медіатекстів і вироблення практичних навичок із метою самостійного їх створення. До структури освітнього компонента належить жанрова характеристика сучасних польських ЗМІ, які невпинно розвиваються і вимагають постійної уваги полоністів.

Силабус вибіркового освітнього компонента складено з урахуванням можливості формування індивідуальної освітньої траєкторії здобувачів освіти рівня бакалавра.

2. Мета і завдання вибіркового освітнього компонента

Метою ОК є ознайомлення здобувачів освіти зі специфікою перекладу польського гіпертексту на українську та англійську мови з метою подальшого його здійснення та вивчення.

Завдання:

- застосовувати знання з ОК «Польська мова» під час засвоєння матеріалу з вибіркового компонента «Переклад польського гіпертексту»;

- застосовувати на практиці знання про польський гіпертекст та особливості його перекладу.

Глибоко опанувавши відомості про польський гіпертекст та його переклад здобувачі освіти набудуть навички та здібності:

- аналізувати польськомовні явища та їхні іншомовні відповідники із застосуванням різних перекладацьких технік і прийомів;
- створювати власний польськомовний контент за зразком польського гіпертексту інших авторів,
- перекладати польськомовні медійні тексти українською, англійською і, в міру можливостей, іншими мовами.
- втілювати на практиці здобуті знання під час перекладацької практики та професійної діяльності полоністичного та перекладацького характеру;
- вміти аналізувати створений польськомовний контент і його перекладену версію.

3. Soft skills. Вибірковий освітній компонент розвиває цифрову грамотність і вміння працювати з багаторівневими, нелінійними структурами тексту в цифровому середовищі. Здобувачі формують аналітичне та критичне мислення, навички навігації в гіпермедійних ресурсах і здатність швидко знаходити релевантну інформацію. Перекладацькі завдання сприяють розвитку уважності до контексту, гнучкості мислення та здатності адаптувати стратегії перекладу до мультимодальних елементів. Групові обговорення та робота над проектами тренують комунікативні навички, співпрацю та аргументоване обґрунтування перекладацьких рішень.

4. СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Таблиця 2

| Назви змістових модулів і тем | Усь ого | Лек. | Прак. | Сам | Конс. | Фор.к / |
|--|------------|----------|----------|-----------|----------|----------------------------|
| | | | | | | Бали |
| Змістовий модуль 1. Zapoznanie się z polskim hipertekstem | | | | | | |
| <i>Temat 1. Język w Internecie. Pojęcie i rodzaje hipertekstu</i> | 9 | 2 | 2 | 5 | | ДС, Т, РЗ, ІРС 10 |
| <i>Temat 2. Osobliwości polskiego hipertekstu. Polskie badania mediów cyfrowych</i> | 9 | 2 | 2 | 5 | | ДС, Т, РЗ, ІРС 10 |
| Разом за модулем 1 | 18 | 4 | 4 | 10 | 0 | 20 |
| Змістовий модуль 2. Przekład polskich mediów i ocyfrowanych materiałów | | | | | | |
| <i>Temat 3. Blog jako gatunek mediów cyfrowych. Przekład polskiego blogu</i> | 26 | | 4 | 20 | 2 | ДС, Т, РЗ, ІРС 10 |
| <i>Temat 4. Relacja w polskim hipertekście. Tłumaczenie relacji – techniki i środki. Przekład polskich wiadomości.</i> | 28 | 2 | 4 | 20 | 2 | ДС, Т, РЗ, ІРС 10 |
| <i>Temat 5: Rodzaje polskich recenzji i ich przekład. Polskie memy i warianty ich tłumaczeń. Polskie komentarze i ich przekład</i> | 26 | | 4 | 20 | 2 | ДС, Т, РЗ, ІРС 10 |
| <i>Temat 6. Polski reportaż i feature jako gatunki hipertekstu. Przekład tekstu reportażowego. Tworzenie reportażu polskich.</i> | 26 | 2 | 2 | 20 | 2 | ДС, Т, РЗ, ІРС 10 |
| <i>Temat 7. Polski wywiad i jego rodzaje. Przekład wywiadu. Podaksty w języku polskim – ich rodzaje i sposoby tłumaczenia</i> | 26 | 2 | 2 | 20 | 2 | ДС, Т, РЗ, ІРС 10 |

| | | | | | | |
|--|------------|-----------|-----------|------------|-----------|------------|
| Praca kontrolna | | | | | | КР 30 |
| Разом за модулем 2 | 132 | 6 | 16 | 100 | 10 | 80 |
| Всього за семестр годин / балів | 150 | 10 | 20 | 110 | 10 | 100 |

Форма контролю: ДС – дискусія, Т – тести, РЗ/К – розв’язування задач / кейсів, ІНДЗ / ІРС – індивідуальне завдання / індивідуальна робота студента, КР – контрольна роботатощо.

5. ЗАВДАННЯ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ВИКОНАННЯ (110 ГОД.)

1. OPRACOWANIE JEDNEGO Z POLSKICH ARTYKUŁÓW O MEDIACH CYFROWYCH (NA WYBÓR) – 5 GODZ.
2. TWORZENIE SCHEMATU „POLSKI HIPERTEKST” NA PODSTAWIE UZYSKANEJ WIEDZY TEORETYCZNEJ – 5 GODZ.
3. OCHARAKTERZOWAĆ JEDEN Z POLSKICH BLOGÓW – 5 GODZ.
4. STWORZYĆ PLAN WŁASNEGO POLSKIEGO BLOGU – 10 GODZ.
5. PRZETŁUMACZYĆ FRAGMENT POLSKIEGO BLOGU – 5 GODZ.
6. PRZETŁUMACZYĆ WYBRANĄ POLSKĄ RECENZJĘ – 10 GODZ.
7. PRZETŁUMACZYĆ AKTUALNE POLSKIE WIADOMOŚCI – 10 GODZ.
8. STWORZYĆ RECENZJĘ W JĘZYKU POLSKIM – 6 GODZ.
9. PRZEKŁAD POLSKIEJ RECENZJI (NA WYBÓR) I KOMENTARZY DO NIEJ – 10 GODZ.
10. STWORZYĆ LISTĘ ULUBIONYCH POLSKICH MEMÓW I PRZETŁUMACZYĆ JE NA JĘZYK UKRAIŃSKI – 4 GODZ.
11. STWORZYĆ PREZENTACJĘ O POLSKICH REPORTAŻACH – 10 GODZ.
12. PRZETŁAMACZYĆ FRAGMENT POLSKIEGO REPORTAŻU – 10 GODZ.
13. ZAPREZENTOWAĆ LISTĘ ULUBIONYCH POLSKICH WYWIADÓW I PODKASTÓW (TEMAT NA WYBÓR) – 10 GODZ.
14. PRZETŁUMACZYĆ POLSKI WYWIAD LUB PODKAST – 10 GODZ.

6. ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

Увесь освітній процес, контроль його результатів повинен відбуватися на засадах чесності, справедливості, відповідальності за результати своєї роботи, довіри до усіх учасників дидактичного процесу, об’єктивності оцінювання, толерантності, соціальної та гендерної рівності (деталі за [ПОСИЛАННЯМ](#)).

Здобувач повинен систематично відвідувати практичні заняття з курсу, не запізнюватися, аби не переривати роботу викладача та своїх колег, не симулювати поганий стан здоров’я під час проведення модульних робіт, екзамену і под.

Усі усні завдання належить складати у призначений викладачем час. Письмові завдання, творчі проекти і под. варто подати на перевірку у визначений викладачем час, оформивши відповідно до вимог, що ставляться до такого виду робіт.

Обов’язково потрібно дотримуватися засад академічної доброчесності: під час виконання завдань не можна привласнювати собі результати інтелектуальної діяльності інших осіб, при оформленні результатів своєї праці потрібно подавати покликання на розвідки, котрими послуговувалися у ході підготовки матеріалів, зазначити ресурси, якими користувалися; не можна підтасовувати факти, ілюстративний матеріал, бібліографічні відомості, не допускається користування шпаргалками під час виконання самостійних, модульних робіт, виконання тестів.

Жодні форми порушення академічної доброчесності (недбайливе цитування, присвоєння чужих ідей чи робіт, плагіат, псевдоавторство, неповажне ставлення до учасників освітнього процесу тощо) недопустимі. У разі таких дій – адекватна реакція відповідно до [Кодексу академічної доброчесності](#).

*Під час вивчення ОК, визнаються результати навчання, отримані в неформальній (професійні курси/тренінги, онлайн-освіта, стажування тощо) та/або інформальній освіті, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають ОК як в цілому, так і його окремим модулям, темі (темам), що передбачені цим силабусом. Деталі щодо процедури зарахування результатів подані [ПОСИЛАННЯМ](#).

7. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Формою підсумкового семестрового контролю є *залік*. Залік викладач виставляє за результатами поточної роботи за умови, що здобувач освіти виконав ті види навчальної роботи, які визначено силабусом ОК. У випадку, якщо здобувач освіти не відвідував окремі аудиторні заняття (з поважних причин), на консультаціях він має право відпрацювати пропущені заняття та добрати ту кількість балів, яку було визначено на пропущені теми. У дату складання заліку викладач записує у відомість суму поточних балів, які здобувач освіти набрав під час поточної роботи (шкала від 0 до 100 балів). У випадку, якщо здобувач освіти протягом поточної роботи набрав менше як 60 балів, він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості. У цьому випадку бали, набрані під час поточного оцінювання анулюються. Максимальна кількість балів на залік під час ліквідації академічної заборгованості, становить 100. Достатньою для заліку кількістю набраних за всі види запланованих робіт є 60 балів.

Підсумковий контроль успішності здобувача освіти (залік) складається з тестового опитування щодо змісту засвоєного освітнього компонента та творчих завдань перекладацького характеру відповідно до кожної з тем силабуса (завдання запропоновані у презентаціях до курсу після теоретичного матеріалу і практичних тренувальних вправ).

8. ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ

| Оцінка в балах | Лінгвістична оцінка |
|----------------|--|
| 90 – 100 | Зараховано |
| 82 – 89 | |
| 75 - 81 | |
| 67 -74 | |
| 60 - 66 | |
| 1 – 59 | Незараховано (необхідне перекладання) |

9. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Сухарева С. Перекладацькі компетентності як важлива складова формування полоністичної освіти. *Мовно-літературна освіта корінних народів і національних меншин України: стан і перспективи*: зб. тез. Київ: Педагогічна думка, 2021. 72 с. С. 49–51.
2. Сухарева С., Діхтярук Г. Польська термінологія на позначення радянського тоталітарного режиму: волинський текст (на матеріалах рубрики „Ocaleniodzapomnienia” двомовного видання „Волинський монітор”. *BiałorutenistykaBiałostocka*. 2022. Т. 14. S. 265–280.
3. Сухарева С. Криштоф Н. Специфіка розвитку польської та української суспільної лексики в 2014-2022 рр. в контексті конкурсу “Слово Року”. *Polsko-ukraińskie spotkania językowe: [monografia zbiorowa]*. Toruń: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, 2022. С. 65–76.
4. Balcerzan E. W stronę genologii multimedialnej. *Genologia dzisiaj / Red. W. Bolecki, I. Opacki*. Warszawa 2001.
5. Bauer Z. Gatunki dziennikarskie w sieci. Co się zmieniło i jak bardzo? *E-gatunki. Dziennikarz w nowej przestrzeni komunikowania*. Warszawa 2015. s. 81-102.
6. Bauer Z. Kalendarium rozwoju mediów. *Dziennikarstwo i świat mediów / Red. Z. Bauer, E. Chudziński*, wyd. IV, zmienione, uzupełnione i rozszerzone. Kraków, 2010. S. 87–113.
7. Bauer Z. Rozwój środków komunikowania / Red. Z. Bauer, E. Chudziński, wyd. IV, zmienione, uzupełnione i rozszerzone. Kraków, 2010. S.67–86.
8. Bralczyk J. Wasilewski J. Język w mediach, medialność języka. *Dziennikarstwo i świat mediów*. Warszawa, 2008. S. 379-401.
9. Data K. Wpływ komunikacji sieciowej na współczesną polszczyznę. *Tekst (w) sieci. Tekst. Język. Gatunki / Red. D. Ulicka*. Warszawa, 2009. S. 131–138.
10. Garcarz M. Przekład slangu w filmie. Telewizyjne przekłady filmów amerykańskich na język polski. Kraków: Tertium, 2007.
11. Goban-Klas T. Media i komunikowanie masowe. Teorie i analizy prasy, radia, telewizji i Internetu. Warszawa: PWN, 2009.

12. Grzenia J. Komunikacja językowa w Internecie. Warszawa: PWN, 2006.
13. Język w mediach. Antologia / red. M. Kita, I. Loewe. Katowice, 2012.
14. Język nowych mediów / red. K. Michalewski. Łódź, 2012.
15. Lubaś W. Polska pisownia w Internecie, prestiż oficjalnej ortografii i jej nauczanie. *Język w mediach. Antologia* / Red. M. Kita, I. Loewe. Katowice, 2012. S. 281–292.
16. Olcoń M. Blog jako dokument osobisty: specyfika dziennika prowadzonego w Internecie. *Kultura i Społeczeństwo*. 2003. Nr 2.
17. Pachowicz M. W (nie)zgodzie z normą językową w portalach internetowych. *Język Polski*. 2012. Z. 1. S. 29–36.
18. Presner R., Tsolyk N., Vanivska O., Bakhov I., Povoroznyk R., Sukhariyeva S. Cognitive and Semiotic Model of Translation. *Postmodern Openings*. 2021. No 12 (3Sup1). Pp. 125–142. DOI : <https://doi.org/10.18662/po/12.3Sup1/355>(data dostępu: 13.09.2021).
19. Pudeko M. Prawdziwa historia internetu. Piekary Śląskie, 2017, s. 19–50.
1. Ruch w języku – język w ruchu / red. K. Lisczyk-Kubina, M. Maciołek. Katowice, 2012.
2. Skwarczyńska S. Nie dostrzeżony problem podstawowy genologii. *Problemy teorii literatury*. T. 2 / Red. H. Markiewicz. Wrocław 1987. S. 111.
3. Suchariyeva S. Przekład jako sposób rozwoju kompetencji. *V Міжнародний науково-дидактичний семінар «Від навчання польської мови до формування особистості» / ВДні польської науки в Бердянську. Бердянськ, 30 вересня – 03 жовтня 2021 року.* URL : <https://polonia.org.ua/assets/files/27-09-2021-Poster/Suchariyeva.pdf> (дата доступу: 03.10.2021).
4. Sukhareva S., Kozak A., Lavrynovych L., Iaruchyk V., Iaruchyk O. Modern digital technologies in teaching philological disciplines [Сучасні цифрові технології у вивченні філологічних дисциплін]. *Revista Tempose Espaço em Educação*. 2020. V. 13. N. 32. URL : <https://seer.ufs.br/index.php/revtee/article/view/14727> (дата доступу: 21.01.2020).
5. Szczepan-Wojnarska A. Sławistyczny i intymistyczny charakter blogów. *Język @ multimedia* / Red. A. Dytman-Stasiński, J. Stasiński. Wrocław, 2005. S. 68–78.
6. Szymańska M., Sporek P. Język współczesnych uczniów – użytkowników gier komputerowych. *Uczenie się języka ojczystego w czasach ponowoczesnych*. Opole, 2017. S. 177–197.